三个

相隔三个世紀的

法國實驗寫作范例

# 十八世紀

- **撒瑪納扎 Psalmanazar**

  **「福爾摩沙島風貌」(又譯「福爾摩沙變形記」，*Description de Formose*), 1705**

  臆造一方水土、它的歷史和它的語言

- **莫黑萊 Morellet**

  **「被打破的偏見」(*Le préjugé vaincu*)，1794**

  政治寫作

  將英式幽默（黑色幽默）引入法國

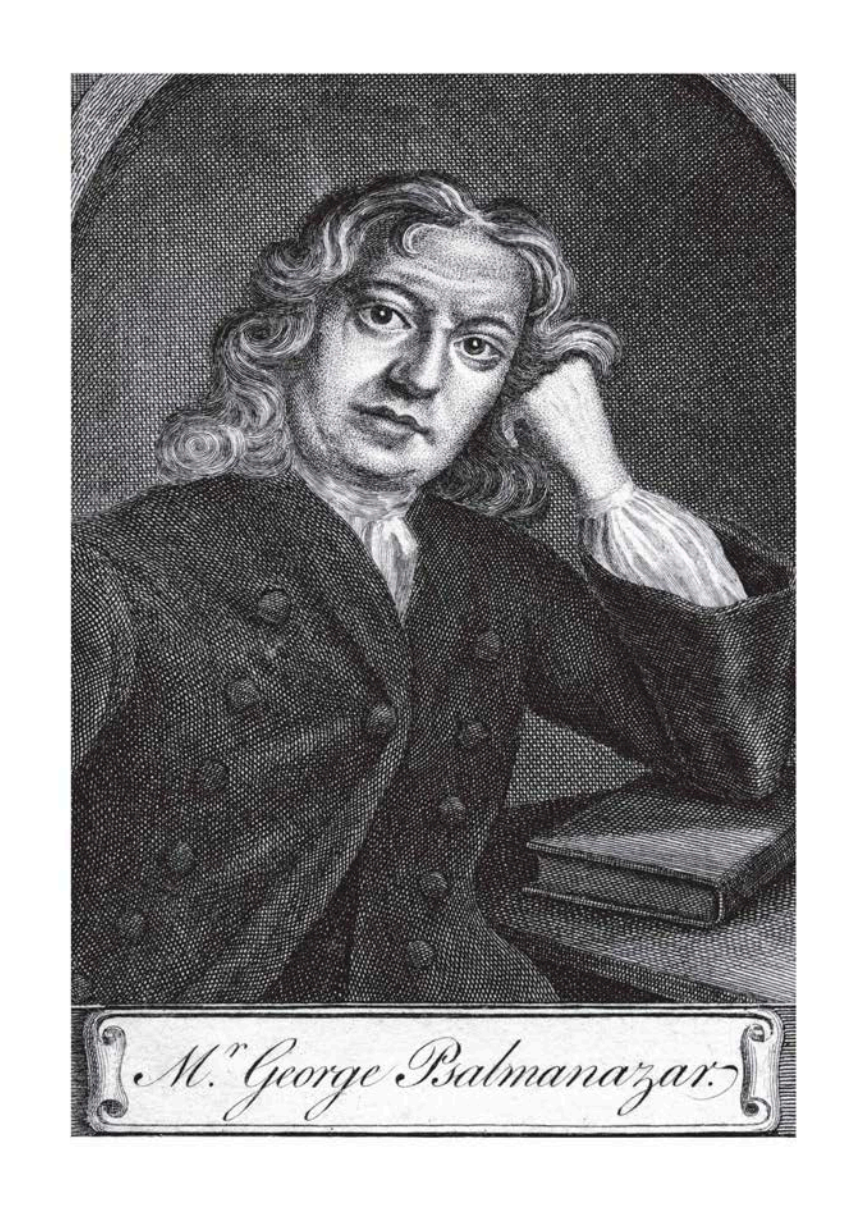
# 二十世紀——電影

- 「辯證法能否碎大石」
  *La Dialectique peut-elle casser des briques ?*, 1973

  將「異軌」（détournement）應用于電影

# 喬治・撒瑪納扎（Georges Psalmanazar）

- 喬治・撒瑪納扎是一个年輕的奥克西塔尼亞流浪漢的化名，他在一位新教牧師的勸說下，佯稱自己是被耶穌會綁架后逃脫的台灣（福爾摩沙）土著。
- 他1705年寫就的「福摩摩沙島風貌」成爲英語、法語和德語暢銷書。
- 發明了字母和語言，幷將新教祈禱文翻譯成這種語言。
- 他的著作大獲成功，甚至牛津大學邀請他教授福爾摩沙語。他還是謹慎地拒絕了。
- 在他去世前撰寫回憶錄中，他才承認了這場騙局。
- 下面是他書中的一些圖片，以及著名的字母表。

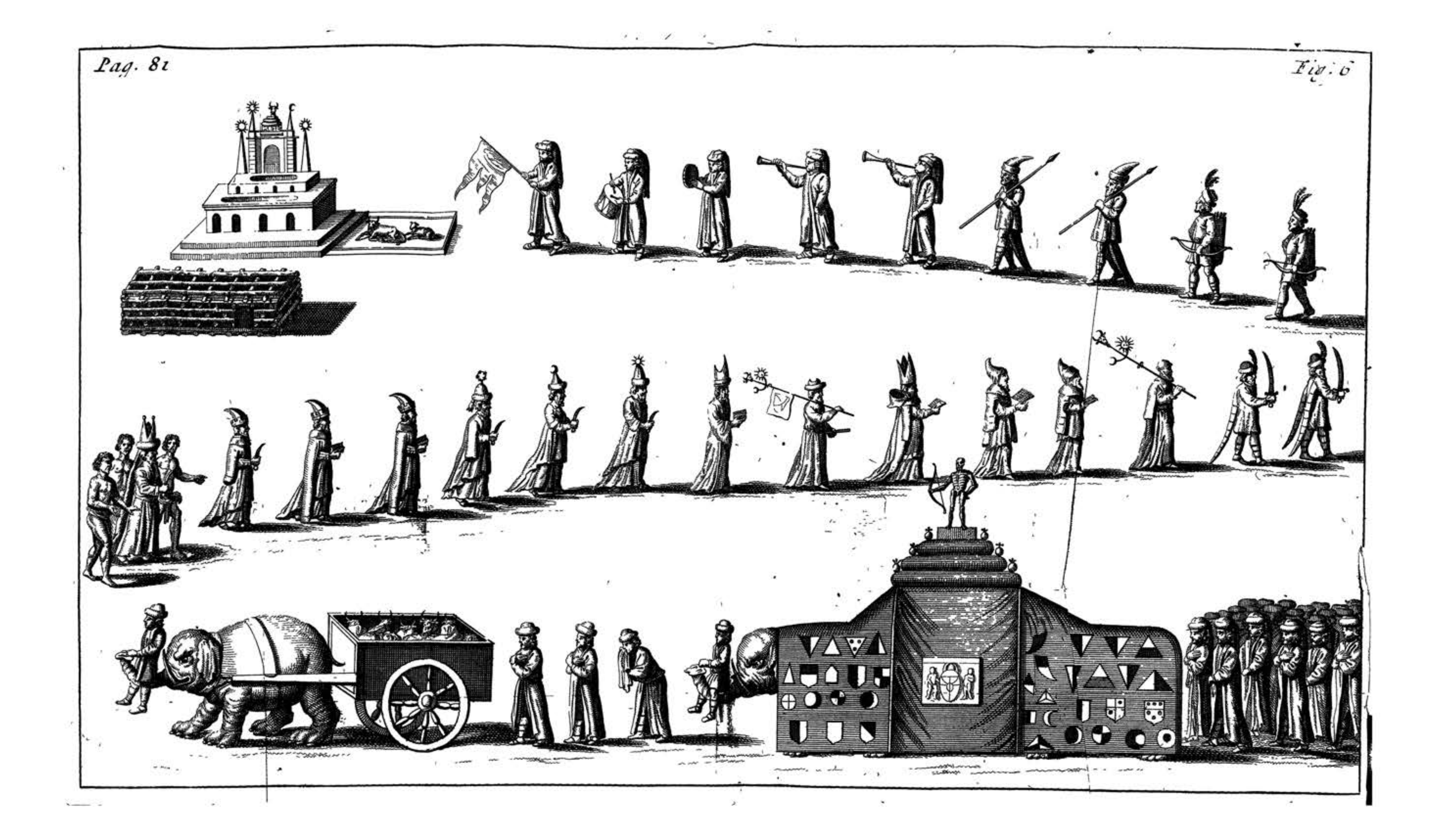




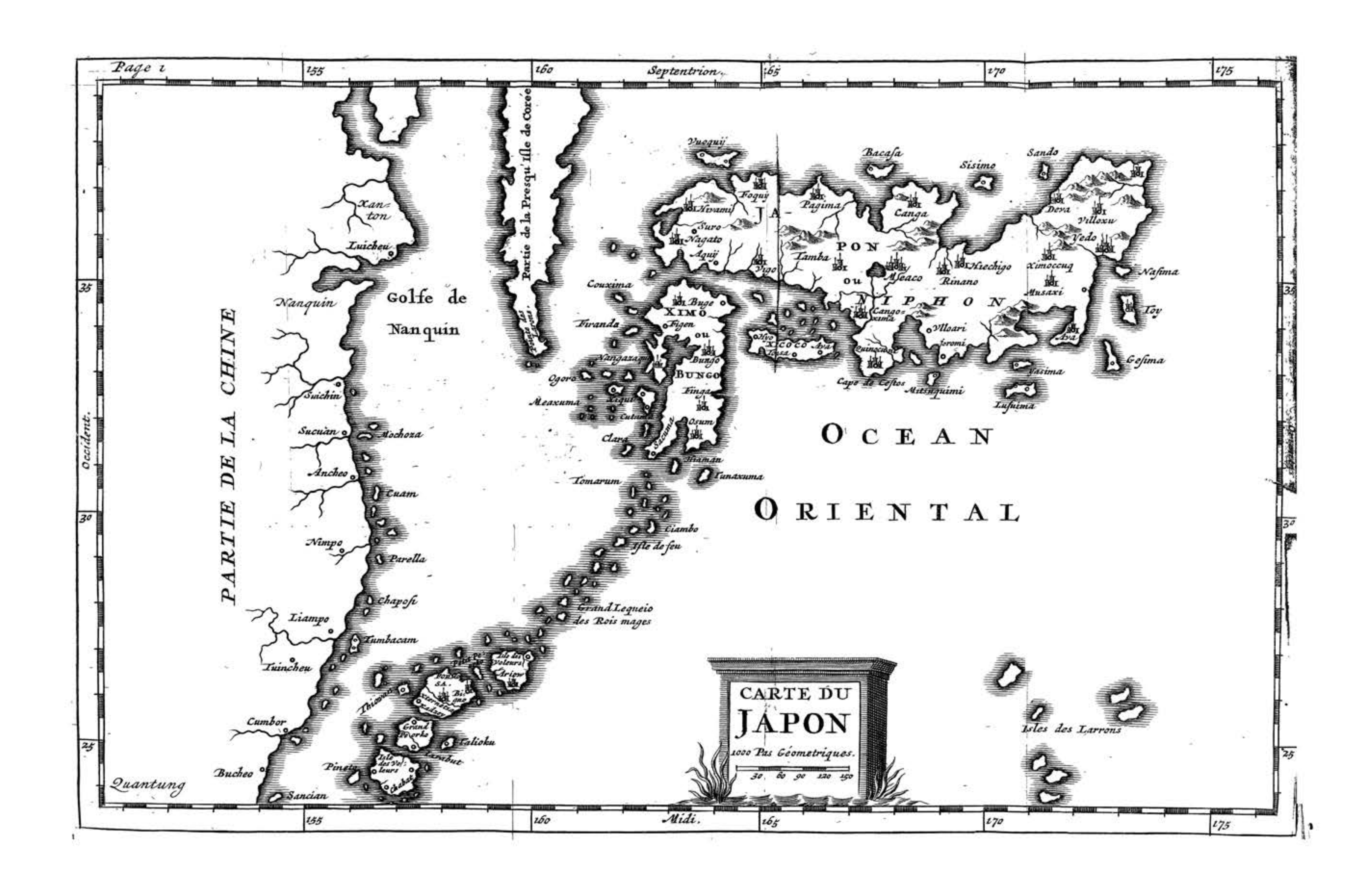



# Alphabet De La Langue Des Formosan

| Nom | Valeur | | | | Figure | | | Nom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Am̃ | A | a | ao | | | | | |
| Mem̃ | M | m̃ | m | | | | | |
| Nen̄ | N | ñ | n | | | | | |
| Taph | T | th | t | | | | | |
| Lam̃do | L | ll | l | | | | | |
| Sam̃do | S | ch | s | | | | | |
| Vomera | V | w | v | | | | | |
| Bagdo | B | b | b | | | | | |
| Hamno | H | kh | h | | | | | |
| Pedlo | P | pp | p | | | | | |
| Kaphi | K | k | ϰ | | | | | |
| Om̃da | O | o | ω | | | | | |
| Ilda | I | y | i | | | | | |
| Xatara | X | xh | x | | | | | |
| Dam | D | th | d | | | | | |
| Zamphi | Z | tſ | z | | | | | |
| Epſi | E | ε | η | | | | | |
| Fandem̃ | F | ph | f | | | | | |
| Raw | R | rh | r | | | | | |
| Gomera | G | g | j | | | | | |



Pag. 81
Fig: 6


CARTE DU
JAPON
1000 Pas Géometriques.
30 60 90 120 150
Page 1
Septentrion
Midi.
Occident.
155
160
165
170
175
35
30
25
PARTTIE DE LA CHINE
Golfe de
Nanquin
Partie de la Presqu'isle de Corée
OCEAN
ORIENTAL
JAPON
ou
NIPHON
XIMO
ou
BUNGO
XICOCO
Xanton
Luicheu
Nanquin
Suichin
Sucuan
Ancheo
Nimpo
Liampo
Tuincheu
Cumbor
Bucheo
Quantung
Sancian
Mochoza
Cuam
Parella
Chaposi
Tumbacam
Pineia
Talioku
Grand Lequeio
des Rois mages
Isle de feu
Ciambo
Tomarum
Tanaxuma
Couxima
Firanda
Figen
Nangazac
Ogoro
Meaxuma
Clara
Saxuma
Osum
Finga
Bungo
Buge
Vuoquij
Nagato
Aquij
Suro
Iwami
Foquij
Pagima
Tamba
Meaco
Bacasa
Canga
Sisimo
Sando
Deva
Villoxu
Vedo
Xinocuq
Musaxi
Hiechigo
Rinano
Nasima
Toy
Gesima
Vasima
Lusuima
Mitsuquimi
Capo de Cestos
Vlloari
Aya
Tosa
Isles des Larrons

# 昂德海・莫黑萊修士

## Abbé André Morellet



- 莫黑萊是最后一位百科全書編纂者，在「恐怖統治」時期，他負責關閉法蘭西學院。
- 法國大革命將死刑工業化：通過斷頭台，僅巴黎地區每天斬首數十人。
- 莫黑萊對這些殺戮深惡痛絶，他經常失眠，想起自己曾翻譯的斯威夫特的作品，尤其是那篇「一个小小的建議」，描寫如何通過煮嬰兒來解决愛爾蘭饑荒問題。
- 于是，他給公共衞生委員會（法國當時的統治机構）寫了一封長信，用30頁的篇幅解釋說，雖然處决成千上万的法國人似乎是件好事，但不應忘記法國人正在挨餓。因此，他建議「將商業與娛樂結合起來」，與其花錢埋葬尸體，不如用還未腐爛的尸體做成肉制品。
- 當然，他把自己的手稿藏了起來，但直到最近才有人有好奇心去尋找它。我在巴黎的索邦大學找到了這本手稿，并將其放到网上，等待出版成書。
- 事實上，早在1974年，一位美國學者就在里昂發現了這份手稿的副本。
- 該文是黑色幽默和實驗性政治寫作的典范，我建議將其翻譯成中文。

Un manuscrit inédit de
l'**Abbé André Morellet**

**Le préjugé vaincu**

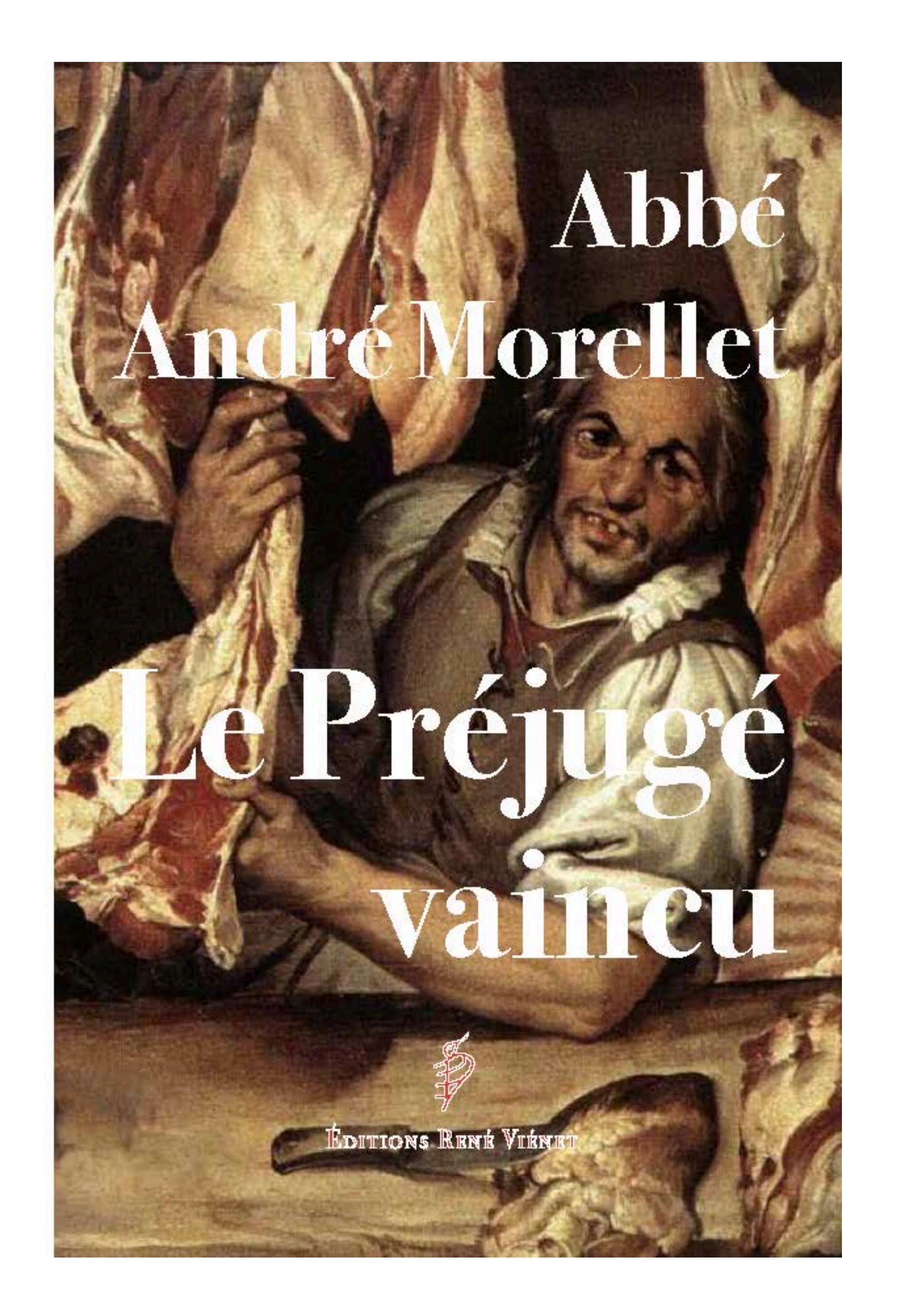
*ou*

*Nouveau moyen de subsistance pour la nation, proposé au Comité de salut public en messidor de l'an 2 de la République*

(...) Pour dire le sujet en deux mots, j'y propose aux patriotes, qui font une boucherie de leurs semblables, de manger la chair de leurs victimes, et dans la disette à laquelle ils ont réduit la France, de nourrir ceux qu'ils laissent vivre des corps de ceux qu'ils tuent.

Je propose même l'établissement d'une boucherie nationale sur les plans du grand artiste et du grand patriote David, et une loi qui oblige tous les citoyens à s'y pourvoir au moins une fois par semaine (...) et que dans toute fête patriotique, il y ait un plat de ce genre, qui serait la vraie *communion* des patriotes, l'*eucharistie* des Jacobins, &c. (...)



# Le Préjugé vaincu
ou
Nouveau moyen de subsistance pour la nation, proposé au Comité de salut public, en messid. de l'an 2 de la République.

---

humana ante oculos foedè cum vita jaceret
in terris oppressa. Lucret.

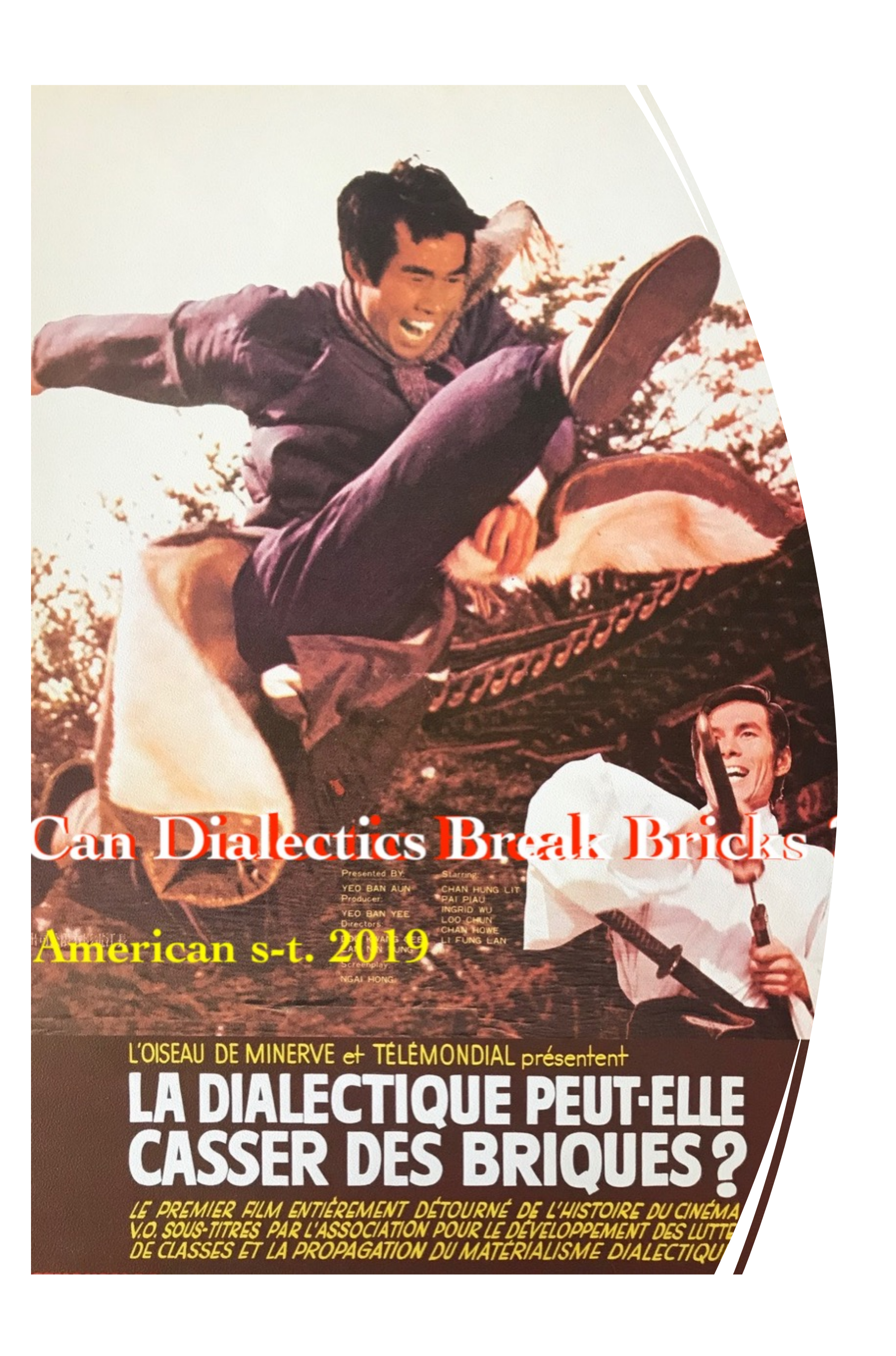
---

Juillet 1794.



## Le préjugé vaincu

Depuis que le comité de salut public, dirigé par un de ces hommes rares que la nature appelle à faire le sort des empires en les douant d'une ame forte, a donné au gouvernement révolutionnaire ce mouvement rapide qui entraine tout devant lui, la victoire a constamment suivi nos armes contre les ennemis du dehors, tandisque les ennemis intérieurs de la révolution, surveillés et poursuivis sans relâche par un patriotisme d'un genre nouveau qui a changé tous les bons citoyens en autant d'honorables espions, de vertueux délateurs et d'exécuteurs bénévoles de la justice nationale, donnent dans toute l'étendue de la france et surtout dans la capitale le spectacle continuel de leur




# 「辯證法能否碎大石」

*La Dialectique peut-elle casser des briques ?*

- 是第一部完全出于實驗性政治目的而異軌的電影。
- 在飛机上，大家都習慣于把聲音關小觀看電影，因爲電影中的對白往往很无聊。 而乘客在腦海中編造的幽默或政治對白則更有趣、更有娛樂性。
- 1973 年，首次應用了這一非常簡單的原則，但采用了幽默和政治性字幕。
- 該片一經推出便大獲成功，后制作了法文配音版，幷在衆多電影節上大受歡迎（現有英文及中文字幕）。